УДК 378.016:811.124:37.147.091.33–028.22

*Литовська О.В.*

 Харківський національний медичний університет, м. Харків

Використання кіно та телесеріалів як інструмент підвищення мотивації до вивчення латинської мови

*Використання відеоматеріалів постає дієвим інструментом при вивченні іноземних мов, перш за все з метою розвитку комунікативної компетентності. Перед викладачем латинської мови стоїть завдання активізувати мотивацію до її вивчення та підібрати приклади функціонування латини у професійному та повсякденному дискурсі. Загальне зростання інтересу медіа до латини знаходить відбиття і у кіно та телебаченні: спостерігаємо використання латини на різних рівнях (від назв творів до мови персонажів). У роботі запропоновано огляд вживання латини у сучасному кіно й на телебаченні та представлено можливі вектори використання цього явища у роботі із здобувачами освіти.*

***Ключові слова:*** *латинська мова, відеоматеріали, комунікативна компетентність, «жива латина», мотивація, кино, телебачення*

*Использование видеоматериалов является действенным инструментом при обучении иностранным языкам, прежде всего с целью развития комуникативной компетентности. Перед преподавателем латинского языка стоит задача активизировать мотивацию к его изучению и подобрать примеры функционирования латинского языка в повседневном и профессиональном дискурсе. Общее повышение интереса медиа к латыни находит отражение и в кино и на телевидении: наблюдаем использование латинского языка на разных уровнях (от названий произведений до речи персонажей). В работе представлен обзор употребления латинского языка в современном кино и на телевидении, а также возможные векторы использования этого явления в работе со студентами.*

***Ключевые слова:*** *латинский язык, видеоматериалы, комуникативная компетентность, «живая латынь», мотивация, кино, телевидение*

*The use of video materials is an effective tool in teaching foreign languages, primarily with the aim of developing communicative competence. The Latin language teacher is faced with the task to develop motivation for learning it and to select examples of the Latin language usage in everyday and professional discourse. The general increase of the interest to Latin in media is reflected in film and television: we observe the use of the Latin language at different levels (from the titles to the speech of characters). The paper provides an overview of the use of the Latin language in modern cinema and television, as well as possible vectors for the use of this phenomenon in work with students.*

***Key words:*** *Latin language, video materials, communicative competence, "living Latin", motivation, cinema, television*

Продуктивність використання відеоматеріалів на заняттях з іноземних мов є загальновизнаною [1; 4; 6]. Сучасні науковці та практики дискутують форми залученні відео та методи роботи із ними. Розрізняють використання готових відеоматеріалів та створення відеофільмів із навчальною метою [1; 2; 4]. Усе більшого поширення набуває метод кінофікації, що передбачає створення відеофільмів або ведення відеоблогів здобувачами освіти [6].

Для закордонних викладачі латинської мови, що практикують метод «живої латини», такий підхід є актуальним. Власне, вони створюють різноманітний відеоконтент: навчальні відеофільми, латинські субтитри до кінострічок, репортажі, відеоблоги на Youtube, – який інтегрується у процес викладання. Зауважимо, що творці цих високоякісних матеріалів – блискучі практики, тож теоретичне осмислення їхнього доробку залишається справою майбутнього [5; 7].

Показово, що чільне місце у цьому контенті посідає аналіз використання латини у кінематографі та телесеріалах. Так, Люк Раньєрі має низку відео, присвячених особливостям латинської мови у «Хороброму серці», «Страстях Христових», «Варварах», «Локі» тощо [7].

Зауважимо, що головна мета цих відео – порівняти особливості фонетичного, лексичного та синтаксичного рівнів латини у кіно з еталонною, класичною «живою» латиною, яку викладає автор. Разом з цим, звернення до популярних кінострічок та серіалів допомагає актуалізувати інтерес до латини, доводить її затребуваність у сучасному світі. Тож на меті дві компетенції – комунікативна та соціо–культурологічна (у найширшому сенсі) – оволодіння загальнокультурним кодом сьогодення.

У сучасному медіапросторі відбулися якісні зрушення щодо сприйняття латини від мови еліт до інструменту загальнокультурного зв’язку. Так, ми зустрічаємо посилання на латину у назвах торгових марок та компаній, рекламі, кіно, музиці, латинські вислови усе частіше зустрічаються у заголовках статей та промовах політиків, створюються переклади відомих книг латинською мовою та пишуться оригінальні твори, часто самі персонажі книжок є дотичними до латини (або викладають латину, або є лікарями чи юристами, чиє професійне мовлення передбачає використання латинської мови).

Кіно та телебачення – мистецтво масове. І саме кіно може слугувати певним індикатором зрушень у сприйнятті латини. Що ж свідчить про ці зрушення?

Саме у XXI столітті латинські назви стають усе більш затребуваними, причому не лише в авторському кіно, а й у орієнтованій на широку аудиторію продукції. На початку століття це були поодинокі зразки елітарного кіно та артхаусу («Memento» Крістофера Нолана у 2000 р.). Та лише за останні роки вийшли у прокат фільми «Ad astra» (Парафраз крилатого вислову per aspera ad astra «через терени до зірок») (2019), «Gemini man» (2019), «Vox Lux» (2018), третя частина «Джона Уіка» (2019) з підзаголовком «Parabellum» телесеріали «Ad vitam» (2018) й «Tabula rasa» (2017), «Aquaman» (2018). Знову виокремлюється Крістофер Нолан, адже його остання стрічка «Tenet» (Довод) є не лише гучною латинською назвою, а й втіленням загадок – адже це частина відомого латинського паліндрома (Sator. Arepo. Tenet. Opera. Rotas). Тенденція поширюється за межі американської кіноїндустрії, свідченням чого є «Lux Aeterna» француза Гаспара Ное (2019).

Звичайно, не можна не згадати і серію фільмів про «Гарі Поттера» (2001–2011), де латина функціонує у іменах персонажів (Rubeus, Albus, Dolores, Severus) та у закляттях (Oculus reparo та іню). Та це не єдиний приклад. У згаданому вище «Доводі» елементи паліндрому включені у кінонаратив: головний антагоніста – Андрій Сатор, Арепо – автор підробки картини Гойї, перша сцена відбувається в Опері, а компанія, де відбувається частина дії, має назву Rotas.

Варто вказати, що й усе частіше зустрічаємося із латиною у мовленні персонажів кіно та телесеріалів. Фрагменти латинської мови разом з арамейською можна було почути у «Страстях Христових» (2004) Мела Гібсона або «Гладіаторі» Рідлі Скота (2000). Важко порахувати, скільки разів лікарі у «Докторі Хаусі» вимовили «lupus» (вовчанка), або скільки справ «pro bono» узяли юристи «Доброї дружини» (2009–2016) чи «Форс-Мажорів» (2011–2019). Згадаємо, що латина – професійна мова Папи Римського не лише у реальності, але й у серіалах («Молодий папа» Паоло Соррентино, 2016), ну й, звичайно, якою ще мовою спілкуватися римлянам – що доводить найсвіжіший британський серіал «Barbarians» 2020. Потрапивши у Давній Рим, латиною розмовляє Локі у однойменному серіалі компанії «Дісней», що вийшов у 2021 році.

Усе вищезгадане підтверджує – сучасний кінематограф постає прекрасним джерелом для знайомства з латинською мовою. Однак вітчизняна традиція викладання латини не передбачає комунікаційного аспекту, тож яким чином інтегрувати кінематограф до навчального процесу?

Найголовніше – це демонстрація залученості латини у сучасний культурний дискурс. Лише самий перелік сучасних кінострічок, телесеріалів підтверджує, що латина у «тренді» і не є архаїчним рудиментом.

Знайомі широкому загалу назви фільмів та персонажів можна використовувати для опанування навичок читання, вимови, вивчення лексики та основ етимологічного аналізу.

Так, вимова словосполучення qu – демонструється на прикладі «Aquamen», вимова звуку «а» – «Ad astra». Розглядаючи утворення множини, наведемо приклад «Gemini», вживання прикметників з Accusativus знаходимо в «Ad astra», «Ad vitam». У назвах фільмів можна знайти і латинські скорочення, які вже давно укорінилися в англійську мову: «Alien vs. Predator» (2004), «House, M.D.».

Назви фільмів часто містять крилаті вислови або їхні фрагменти: «Ad astra» від «per aspera ad astra», «Parabellum» є фрагментом «Si vis pax, para bellum». Відоме латинське «carpe diem» постало лейтмотивом для персонажа Робіна Вільямса у стрічці «Cпілка мертвих поетів» (1989 Пітер Уір).

Для розширення лексичного запасу корисним видається створення асоціацій між іменами персонажів та латинськими словами: Dexter, Albus, Pluto, Nemo тощо.

Демонстрація фрагментів із фільмів допоможе усвідомити особливості побутування латини у професійній комунікації. Так, медичні серіали сповнені прикладами діагнозів. Юридичні серіали нерідко використовують професійні формули.

Демонстрація таких фрагментів може відбуватися за принципами демонстрації відео на заняттях з іноземних мов – з метою закріплення вивченого матеріалу або для завдань з аудіювання та аналізу нової лексики.

Звертає на себе увагу, що усі згадані приклади – закордонна кінопродукція. Це говорить про те, що ставлення до латини за кордоном і в Україні дещо відрізняється. З іншого боку – не можна оминати факт інтеграції латинської мови у професійні підмови англійської мови. Тож, часто важко визначити чи свідомим було використання латинського слова, чи це англійська лексема. Однак, на наш погляд, цей аспект лише додає актуальності використанню кіно- та телестрічок при викладанні латини, адже реалізує міжпредметні зв’язки із викладанням англійської, зокрема мови професійного спілкування.

Отже, сьогодні досвід використання відеоматеріалів для вивчення латини пов'язаний з методикою вивчення "живої латини". Фрагменти з кіно- та відеоматеріалів, створення навчальних відео дозволяють реалізувати комунікаційну компетентність. Використання фрагментів фільмів та телесеріалів на заняттях з латинської мови у вітчизняній закладах вищої освіти виконуватиме перш за все мотивуючи функцію – обґрунтує включеність латини у сучасний культурний та професійний дискурс. Разом з тим назви стрічок, імена персонажів, фрагменти із фільмів з живим мовленням можуть постати матеріалом унаочнення для філологів та істориків, прикладами для етимологічного аналізу, зразками професійного мовлення, об'єктом творчих завдань та проектної діяльності для аудиторних та позааудиторних занять (гуртки) зі здобувачами медичної та юридичної освіти.

Подальшу перспективу роботи вбачаємо у створенні переліку медіа джерел, які могли б використовуватися при вивченні латини, їх класифікації, аналізі, а також у теоретичному осмисленні досвіду закордонних колег.

ЛІТЕРАТУРА

1. Барменкова О.И. Видеозанятия в системе обучения иностранной речи. *Иностранные языки в школе.* 1999. № 3. С. 20–25.
2. Дука М. Пероганич М. Властивості методичного потенціалу автентичних відеоматеріалів для формування англомовної компетентності в діалогічному мовленні. *Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології*. 2017, № 8 (72). URL: [https://pedscience.sspu.sumy.ua/wp–content/uploads/2018/03/26.pdf](https://pedscience.sspu.sumy.ua/wp-content/uploads/2018/03/26.pdf) (дата звернення 01.10.2021)
3. Литовська О.В. Латина для міленіалів: як сьогодні зацікавити латинською мовою здобувачів вищої освіти. *Current Trends in the Study and Teaching of Foreign Languages*: Proceedings of the 1st International Scientific and Practical Online Conference ( Poltava, 4th June 2021). Poltava: Astraya, 2021. С. 127–131
4. Самойленко С.А., Беспалова Н. В., Липська І. І. Фільми як засіб підвищення мотивації студентів до вивчення іноземних мов. *Молодий вчений.* 2015. № 2 (17). С. 102–104.
5. Legonium. URL: <http://www.legonium.com/> (дата звернення 08.10.2021)
6. Park Y., Jung, E. Exploring the use of video–clips for motivation building in a secondary school EFL setting*. English Language Teaching*, 2016. № 9(10). URL: P. 81. https://doi.org/10.5539/elt.v9n10p81 (дата звернення 01.10.2021)
7. Polymathy. URL: [https://www.youtube.com/channel/
UCLbiwlm3poGNh5XSVlXBkGA](https://www.youtube.com/channel/UCLbiwlm3poGNh5XSVlXBkGA) (дата звернення 07.10.2021)